

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przez sześć dni będziesz jadł przaśniki, a siódmego dnia odbędzie się zgromadzenie* dla JAHWE, twojego Boga. Nie będziesz wykonywał (żadnej)** pracy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do przaśników, będziesz je spożywał przez sześć dni, a siódmego dnia zwołasz zgromadzenie na cześć JAHWE, twojego Boga. Nie będziesz wówczas wykonywał żadnej pracy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez sześć dni będziesz jadł przaśniki, a siódmego dnia <i>będzie</i> uroczyste święto dla JAHWE, twego Boga. Nie będziesz <i>wtedy</i> wykonywał żadnej pracy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przez sześć dni będziesz jadł przaśniki, ale w dzień siódmy święto uroczyste będzie Pana, Boga twego; nie będziesz czynił weń żadnej roboty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Sześć dni będziesz jadł przaśniki, a w dzień siódmy, iż jest zebranie JAHWE Boga twego, roboty czynić nie będziesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sześć dni będziesz jadł chleb przaśny, a siódmego dnia będzie uroczyste zgromadzenie ku czci Pana, Boga twego: żadnej pracy nie będziesz wykonywał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez sześć dni będziesz jadł przaśniki, a siódmego dnia będzie święte zgromadzenie na cześć Pana, Boga twego. Nie będziesz wykonywał żadnej pracy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez sześć dni będziesz jadł przaśniki, a siódmego dnia będzie uroczyste zgromadzenie ku czci JAHWE, twego Boga. Nie będziesz wykonywał żadnej pracy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez sześć dni będziesz jadł chleby przaśne, a siódmego dnia odbędzie się uroczyste zgromadzenie na cześć JAHWE, twojego Boga. Nie będziesz wtedy wykonywał żadnej pracy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez sześć dni będziesz spożywał przaśniki, a dnia siódmego odbędzie się uroczyste zgromadzenie na cześć Jahwe, twego Boga. Nie będziesz [wtedy] wykonywał żadnej pracy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przez [kolejnych] sześć dni będziesz jadł mace, a siódmy dzień [będzie świętem], czasem ograniczenia, [poświęconym] Bogu, twojemu Bogu. Żadnych zakazanych czynności nie będziesz wykonywał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Шість днів їстимеш прісне, і сьомого дня вихід, празник Господеві Богові твою. Не чинитимеш у ньому ніякого діла опріч того, що чинитиметься душею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przez sześć dni będziesz jadał przaśniki, a siódmego dnia będzie uroczyste zebranie z uwagi na WIEKUISTEGO; nie zajmuj się pracą.

¹⁾ zgromadzenie, תַּקְוָה : wg PS: święto, אָפּ .

²⁾ Za PS.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sześć dni masz jeść praśniki; a dnia siódmego będzie uroczyste zgromadzenie dla JAHWE, twego Boga. Nie wolno ci wykonywać żadnej pracy.
---------	---------------------	------------------------	---